

EMILIA LECOUNA

Sworn EN<>ES(Latam)Translator

Specializing in legal, audiovisual, wine, gastronomy, and tourism translation



📞 +54 9 11 25544475

✉️ emilia.lecouna@gmail.com

📍 Buenos Aires, Argentina

EDUCATION

BA in Legal Translation

Universidad del Museo Social Argentino
2017 – 2021

BA in Literary and Technical-Scientific Translation

Universidad del Museo Social Argentino
2017 - 2020

WORK EXPERIENCE

• Sworn Translation

- Certified translation of legal, academic, and financial documents. (EN<>ES)

Deep focus on legal terminology and official documentation formats.

• Machine Translation Post-Editing (MTPE)

- Humanitarian sector

Revision and post-editing of machine-translated content for a leading international humanitarian organization. Ensured accuracy, clarity, and cultural appropriateness while maintaining alignment with institutional terminology and guidelines. (EN-ES Latam)

• Subtitling

- Art21: Translation and spotting of artistic content subtitles. (EN-ES Latam)
- TED Talks: Subtitling of high-level educational content. (EN-ES Latam)
- Comedy clip show: subtitling creation from scratch, humor localization. (EN-ES Latam)

• Script Adaptation

- Reality Show (Lip-sync): Script adaptation involving lip-sync performances. (EN-ES Latam)
- Aviation Documentary (Voice-over): Adaptation of scripts tailored for voice-over. (EN-ES Latam)

• Script Transcription and Translation

- Soap Opera: Transcription and translation of scripts for a popular Argentine soap opera (ES-EN)

• Project Manager

Arcadia Translations – July 2022 – April 2025

LANGUAGES

Spanish: Native

English: Proficient

ABOUT ME

I'm a freelance sworn English<>Spanish translator based in Argentina, specializing in legal and audiovisual translation, with additional expertise in enology, gastronomy, and tourism. Passionate about my profession, I combine accuracy and fluency with cultural adaptation to deliver high-quality, audience-oriented translations. I'm eager to collaborate with clients in these fields, offering my expertise and creativity to add value to their projects.

TOOLS

- Trados Studio
- Phrase
- Subtitle Edit
- Ooona
- Subtitle Workshop
- Microsoft Word
- Xbench

CERTIFICATIONS

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

ADDITIONAL TRAINING

- **Master's Course in Translation of Wine, Gastronomy and Tourism Texts**

AulaSIC

Jul – Dec 2024

- **Legal Translation and Proofreading Course**

Fundación Litterae

Sep – Nov 2023

- **Subtitling Specialization Course**

Decode LS

2023-2024

